

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第4节， 翻译步骤

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第四节，翻译步骤。

在这次演讲中，我想概述一下翻译过程的总体情况，包括翻译过程是什么样的，不同的步骤是什么，每个步骤都做了什么，这样我们就可以对整个过程中有一个大致的了解，然后我们可以在其他演讲中讨论一些更具体的事情。

因此，首先，请记住优秀翻译的品质。这四个品质是准确、自然、抱歉、准确和不添加任何内容（即不添加任何新信息）。有时我们确实需要根据需要添加隐含信息，但这并不是在向文本添加信息。

应该在那里的东西并没有被移除。我们不能毫无必要地说，好吧，我认为没有必要，然后我们就把它移除了。我们没有自由这样做。

而且，什么都没有改变。什么都没有改变。其次，我们使用正常、自然的语言。

很美，在斯瓦希里语中，“safi”的意思是“干净”，但你可以说这是“safi”的翻译。它很干净。听起来很好。

太棒了。理解得很清楚，这是非常重要的方面，因为如果我们没有传达给别人，那么我们的工作就完成了吗？第四点读者可以理解。举个例子，在斯瓦希里语中，有两个词都表示故事。

有圣训，也有哈巴里。所以，如果你说这是耶稣的圣训，那么你必须想一想，好吧，这个词在斯瓦希里语中是什么意思？圣训往往意味着虚构。所以，如果你说这是关于耶稣的圣训，那么它就是没有真正发生过的事情。

所以，我们需要小心。这是可以接受的翻译吗？如果我们只是认为，hadithi 的意思是故事，无论我们使用英语单词“故事”什么，故事都应该适用，这真的可

以接受吗？这能传达出我们希望经文具有的严肃性吗？我的建议是不，它不能。所以，**habari**这个词的意思是新闻。

因此，您可以在报纸上阅读“哈巴里”，在电视上看到“哈巴里”，或者在收音机上听到“哈巴里”，当您见到某人时，您也会说“哈巴里”。换句话说，您有什么消息吗？您过得怎么样？因此，我们在一开始就明确这一点非常重要，这样它就不会不准确，也不会导致他们产生错误的理解。我们必须非常小心地处理这个问题。

举个例子，斯瓦希里语中的一个词就能改变一个人对所读经文的印象。那么，这是亚伯拉罕圣训吗？这意味着亚伯拉罕从未存在过。好吧，或者说所讲述的事件并没有真正发生过。

好的，既然我们说了，好的，这些就是优秀翻译的特质，那么，我们该如何将其付诸实践呢？翻译的步骤。显然，第一步是解释文本。因此，我们对文本有了理解。

我们经常会坐在一起组成一个翻译团队，讨论原文的意思，然后对原文的意图有所了解。我们会将原文的意思内化，然后制作初稿。初稿就是第一次尝试用他们的语言表达原文。

有时，您可以使用类似语言的经文，例如斯瓦希里语，他们可以将其用作草稿的基础。因此，前译本是简化的，或者说是翻译成母语的基础。好的，所以无论如何，您制作了第一稿，然后您要做的第一件事就是检查，嗯，我们做得准确吗？然后，您将草稿与直译进行比较，尽可能直译，因为直译将尽可能接近希腊语或希伯来语。

如果您懂希腊语或希伯来语，那么您可以使用希伯来语或希腊语进行准确性检查。如果不了解，那么您可以选择 **ESV** 或 **NASB** 之类的版本作为直译版本，以便与您的翻译进行比较。请记住，您要寻找的准确性是什么。

我们是否遗漏了什么？我们是否添加了不该有的内容？或者我们是否更改了任何会使其不准确的信息？因此，我们会检查这些内容。然后您进行相应的修改。这样，您就有了第二稿。

然后，你让团队中的某个人检查你的草稿，那个人说，好吧，这很好。第二节的措辞，我可能会这样说。第三节，我可能会那样说。

他们会检查所有不同的段落。通常，你会一次检查一章。也许一个人负责一章。

另一个人可能负责另一章。但这个想法是互相交换。你们交换工作，你的和他们的，他们的和你的。

然后，你会得到反馈。我们真的离不开反馈。我们真的需要其他人的反馈。

这是第一步。所以，你读完了。你采纳了建议。

你修改它。然后你写了第三稿。所以，你现在已经写了三遍了。

草稿、初稿、准确性，然后就是这个。然后，我们做的另一件事是让您在这里再做一次准确性检查。当您更改句子或诗句中的内容时，有时您可能会跳过某些内容。

你可能会遗漏某些内容。你可能会更改一些你不想更改的内容。因此，你需要进行准确性检查。

现在，你注意到所有这些圆圈都是绿色的。所有这些步骤都在翻译办公室内进行。这是团队内部处理、团队内部制作、团队内部检查。

记住我们在所有这些方面都在检查什么。准确性。但我们也在检查当你与团队成员沟通时，它是自然语言吗？是我们通常说话的方式吗？它是否清晰，或者是否可以理解？你认为阅读这篇文章的人会理解吗？好的。

因此，绿色代表翻译团队内部完成的所有工作。这是在交给外部任何人之前完成的。所以，你已经完成了你的功课。

你已经尽可能地彻底了。然后，你进入下一个阶段。蓝色代表反馈阶段。

因此，您要做的第一件事就是我们所说的社区测试。那么，这是什么意思呢？这意味着我们要从社区中选出两个人。也可能是一个人。

可以和一群人坐在一起。你可以大声朗读给他们听，也可以让别人大声朗读。然后，你问内容问题。

首先，你能用自己的话告诉我们这是什么意思吗？这是关于耶稣的故事。他在讲一个寓言。你说，用自己的话来表达。

耶稣说了什么？然后，他们向你复述。在复述过程中，你可以看出，他们是否遗漏了什么？他们读的时候是否忘记了？他们是否添加了不该有的内容？所以，这是一种测试方法，它是否可以理解？一种测试方法，它是自然语言吗？这是我们通常说话的方式。所以，这是一件事：你能从故事的各个部分中得到一个大概的印象吗？然后，你可能会有一问题。

你知道，我们真的不确定该用什么词来表示洗礼。这是我们使用的词。当你读到它时，你理解这个词吗？嗯，不，真的不理解。

我只是略过了。哦，好的。好吧，请帮我们找一个适合洗礼的词。

因此，你要尝试从社区中获取反馈。你要尝试获取反馈，无论年轻还是年老、男性还是女性、已婚还是单身，这样你才能很好地了解社区中的人们。他们明白翻译的意思吗？因此，你要检查翻译的自然性和可理解性。

你不会只调查一两个人。你会调查尽可能多的人，这样你就能获得广泛的人群。然后，这是一个百分比问题。

如果某个段落对 70% 或 80% 的人来说很清楚，那么他们就理解了。但也许有 20% 或 30% 的人不太理解。我们可能没问题，但我们会做个笔记，这可能需要某种脚注或某种解释性说明来帮助他们理解。

如果是 50-50，那么可能存在需要修改的问题。因此，在收到来自不同社区的不同人的反馈后，您会回到翻译办公室并再次修改。您会注意到，是的，我们确实需要修改一些内容，因为这个版本没有被接受，所以您再次进行了修改。

然后，在做出更改之后，每次做出重大更改时，您总是会再次检查准确性，以确保万无一失。下一个阶段是让顾问来查看您的工作。我稍后会谈论顾问是什么。

但顾问检查是指由外部人员来检查您的翻译是否准确。因此，顾问的主要职责是帮助人们确保文本准确无误。通常，顾问会讲希腊语和希伯来语。如果顾问不懂希腊语和希伯来语，他们怎么能读懂这份译文呢？好吧，我们有所谓的回译。

举个例子，坦桑尼亚的译者阅读了斯瓦希里语圣经，然后将其翻译成他们的语言 **Malila**。如果我不会讲 **Malila**，我怎么读他们的译文呢？那么，他们就会把他们的译文翻译成斯瓦希里语。所以，他们给我一份斯瓦希里语译文，然后我就可以读斯瓦希里语，然后说，哦，这就是 **Malila** 文本的意思。

因此，回译意味着将译文翻译回他们最初使用的语言。之后，你还需要做最后的修改。在某些情况下，如果有教堂，在做最后的修改之前，你需要将译文交给教堂领袖，并请一群教堂领袖来审阅。

我们称之为审校。你可能要找 10 到 20 位牧师、教会长老和其他受社区尊敬的人，然后和他们坐在一起，通读译文，你通常会翻译一大段，比如整本马可福音，或者马可福音的前八章。或者你可以翻译提多书、提摩太书、提摩太前书和提摩太后书，提多书是一大块。

你们需要一起通读。他们的意见是自然的。我们是否使用了教堂里常用的词汇？我们是否使用了我们熟悉的短语，并希望在翻译中保留这些短语？因此，这实际上要么在顾问检查之前，要么在顾问检查之后。

这样做的目的有以下几点。首先，你需要他们的反馈，因为他们的反馈非常非常有价值。当他们给出反馈时，翻译团队应该采纳他们的反馈。

通过听取他们的反馈，他们会觉得自己与翻译息息相关，他们为翻译提供了帮助，翻译不再是翻译团队的翻译，而是我们的翻译。我们与译者一起工作。他们在那里努力工作。

我们正在努力帮助他们。这是我们的翻译。这是我们的语言。

这是为我们的教会成员准备的。因此，获得审核人员的认可非常非常重要。因此，无论是在顾问检查之前还是顾问检查之后，都需要这样做，特别是如果有基督教社区的话。

如果没有基督教社区，而我曾在非基督教社区做过这件事，我仍然会召集一群人，我们仍然会继续研究文本并提出同样的问题。因此，我们优秀翻译的三个主要品质是准确性、自然性、清晰度和可接受性。因此，准确性由顾问检查。

他们往往对翻译有更深入的了解，并且精通多种语言。他们可能懂希腊语和希伯来语，而翻译团队可能不懂。

他们能够提供更多的智慧和知识，因为他们有多年的翻译经验，不仅能识别出问题，而且翻译团队还会向顾问寻求帮助。那么，我们该怎么办呢？有一次，我在坦桑尼亚为一个团队做咨询时，发生了这样的事，当时有一位年轻的翻译顾问在接受培训。我们轮流阅读《提摩太书》。

我写一章，他写一章。我写一章，他写一章。所以，我们一起讨论这一章，他主导讨论，我则观察。

他们看到这节经文，咨询师实习生说，我认为这节经文没有传达原文的意思。然后他们说，好吧，让我们看看，于是他们看了这个版本，那个版本，还有斯瓦希里语的那个版本，他向他们解释，这节经文背后的真正含义是这样的，如果我们看看你的翻译，你的翻译会说一些不同的东西。哦，好的，太好了。

所以，他们接受了这个事实，那就是他们需要努力。他们需要改变它，编辑它，让它与众不同，他们说，你知道吗，我们什么也想不出来。我们不知道。

我们知道你说的是什么，我们知道我们从哪里开始，但我们不知道如何这样说，他想了想，看了看，说，天哪，我也想不出什么。于是，他说，乔治，你有什么想法吗？我说，嗯，你知道，肯尼亚有一种语言，他们有同样的问题，这就是他们所做的。哦，好的，是的，我们可以用我们的语言来做到这一点。

不完全一样。但非常接近。它们是相似的语言，属于相似的语系，所以，并不是因为我很聪明，而是因为我有翻译其他类似语言的经验，曾翻译过同一本书，所以我能够为团队做出贡献。

所以，人们向顾问寻求的就是，如何做出真正准确的最终编辑，以及社区中自然、清晰和可接受性的建议，我们通过社区测试来做到这一点，并通过审阅者来做到这一点，尤其是审阅者，这就是我们获得认可的地方，如果有认可，就有可接受性。好的，所以在经过所有这些检查，然后进行最终修改后，您要进行所有校对，并检查一致性。我们每次翻译的内容是否都以相同的方式进行？如果需要，然后您设计这本书，对其进行校对，然后将其出版，这就是翻译的过程？

我想谈谈有时你会故意制作正面翻译，正面翻译是他们翻译的译文，如果它不是实际的圣经文本，那么首先要做的是，所以你会进行旨在易于翻译的语言内翻译。例如，当我刚开始翻译《创世纪》时，我的翻译是新手；他不确定，天哪，我该怎么办？我该如何开始？所以，我们会一起阅读这段经文，然后我说，好吧，让我翻译一下这段经文，你翻译一下这段经文，我们就这么做了，然后我们互相比较了意见，我们发现我的信息是正确的，他的语法也是正确的，所以我们必须把它们融合在一起，然后我想，好吧，我为什么不写一个简化版的英文版本呢？我们实际上说，好吧，在我们翻译《创世纪》之前，让我们先讲讲《创世纪》中的圣经故事，这样我们就可以更灵活一些，但后来我选择了关于亚伯拉罕生活的 12 章，我说，好吧，让我们谈谈亚伯拉罕生活的这一部分，我写了一个简化版的英文版本，因为当我们通读这一章时，就像读圣经一样，他并没有像他希望的那样快速地获得信息，所以我写了一个简化版的英文版本，然后他说，哦，好吧，我明白了，所以我们用那个简化版的英文把它翻译成了奥尔玛，也就是我们要使用的语言转成英文，速度就快多了，我就不需要中间步骤了，我只需要翻译成英文，所以我们把亚伯拉罕的生平、以撒、

雅各、约瑟的生平都翻译成了英文，这种英语模式有助于加快这些圣经故事的翻译过程，这就是正面翻译，这样就更容易了，从哪里开始呢？语内翻译，如果我们读的是斯瓦希里语，那么我们会得到一种简化的斯瓦希里语，然后可以将其改编成译文。这是获取初稿的另一种方法，所以如果你看初稿，发现很难写出什么东西，你看着空白页，想着，我到底要如何翻译马可福音第一章，有时那张空白页令人望而生畏，你看着它，它会吓到我们的翻译人员，也会吓到其他人，不仅仅是我们的翻译人员，它会令人望而生畏，所以这是一种将某些东西写在纸上的方法，这样他们就可以使用它，所以你要尝试获得适当的词汇。

你要研究的一件事是句子的长度，如果你看保罗书信，你会发现这些句子有 10 节经文那么长，而这就像一句话，你会想，伙计，这太多了，所以我们需要做什么？我们需要把它分解，因此在制作正面翻译时，你会把句子分解，让它们的长度合理，研究表明，大多数语言的句子，当人们自然交谈或讲故事或做其他事情时，大约有 10 到 15 个词。现在，我们不会虔诚地进行豆子计数，哦，这是 14 个单词，没关系，这是 15 个，这是边际 16 个，太多了，不，但这是一个粗略的近似值，这是一个正面翻译，你倾向于制作适当长度的句子，你可以简化语法，你可以将概念压缩在一起，并且如果有必要，你可以添加更多信息以使其更清晰，例如，如果你有，他们去了约旦河，这就是文本所说的，约旦什么？约旦河，所以你在那里添加了河流这个词。你是否在文本中添加了一些不应该在那里的东西？不，你要澄清一下，所以你可以添加类似的信息，或者说拿撒勒镇，而不是拿撒勒，这样你可以在前面的翻译中这样做，这样可以帮助译者，然后还有语气，这段文字的语气是什么，语气可能非常重要，如果我们弄错了语气，那么翻译可能会传达错误的信息。我们所说的语气是什么意思？好吧，你在腓立比书中读到，保罗在第 7 和 8 节中说，我这样想你们是非常合适的，因为我心里有你们，我爱你们，我和你们在一起，我们一起努力工作，即使我在监狱里，你们也在支持我，你可以看出这封信的整个语气都是他关心的人的朋友的语气。

保罗写信给加拉太人，第 3 章第 1 节，你们这无知的加拉太人，谁迷惑你们，叫你们相信这些垃圾，你们能吗，什么时候，好的，所以他继续责骂他，好

的，所以我们现在不翻译单词，我们除了翻译保罗信息的内容外，还翻译保罗信息的语气，所以我们在准备这个正面翻译时要记住这一点，然后当我们继续翻译的其他步骤时，我们仍然要记住这一点，这是信中严厉斥责的部分，它可能不是整封信，但至少是这部分，我们将如何翻译它，以便今天听到它的人会明白保罗对这些人真的很生气，要记住一些事情，我不知道你是否从一开始就看过，但是当你翻译时，我们有很多事情要记住，有很多事情我们必须记住，有很多事情我们必须注意，而且我们必须注意，好吧，让我来谈谈顾问检查，它发生在最终反馈阶段，顾问通常是高级编辑，或者他们像高级编辑一样工作，他们帮助团队制作出好的草稿，他们试图让文本适合读者，例如，如果你在制作圣经故事，那么我希望圣经故事适合你为之写圣经故事的人，例如，如果你在为儿童写圣经故事，你会，顾问会想帮助团队确定句子的长度，句子是否连贯，我们是否可以删除多余的单词，我们是否可以简化语法，我们是否可以检查段落之间的连贯性，我们是否可以将整个故事作为一个整体来看待，并确保整个故事很好地连贯起来，并且整个故事有一个合乎逻辑的思路，这将是一个故事，如果它是一个叙述，那是一回事，如果是保罗的书信，我们可能不会为儿童这样做，但我们会仔细检查同样的问题，所以一旦完成，团队就会再次开始起草，他们会尝试实施顾问的建议，这样他们就可以制作出质量更好的翻译，所以在这方面，顾问不是用红笔在你的论文上做标记的英语老师，顾问的目的是帮助团队 a、更好地理解，b、用他们的语言进行良好的交流，c、在需要的地方应用适当的翻译原则，这样他们就可以得到好的文本，所以这就是顾问检查的结果，好的，我就讲到这里。

这是乔治佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 4 节，翻译的步骤。